

Aurelija Leonavičienė
Vytauto Didžiojo universitetas Humanitarinių mokslų fakultetas

GIMIMO DATA	1966 02 05
KONTAKTAI (telefonas, el. paštas)	+370 686 73515, a.leonaviciene@hmf.vdu.lt
IŠSILAVINIMAS	2005 m. Humanitarinių mokslų daktaro laipsnis Vytauto Didžiojo universitetas ir Lietuvių kalbos institutas, Lietuva. 1989 m. Lietuvių kalbos ir literatūros, prancūzų kalbos ir literatūros dėstytojo diplomą, Vilniaus universitetas, Filologijos fakultetas.
MOKSLO LAIPSNIS	Humanitarinių mokslų daktarė
PAGRINDINĖ DARBO VIETA IR PAREIGOS	Vytauto Didžiojo universitetas Humanitarinių mokslų fakultetas Germanistikos ir romanistikos katedros vedėja, profesorė
MOKSLO SRITIS	Humanitariniai mokslai
MOKSLO KRYPTIS	Filologija
DĖSTOMI DALYKAI	Prancūzų filologijos bakalauro studijų programoje - Prancūzų kalbos gramatika I, Prancūzų kalbos gramatika II, Taikomoji lingvistika ir vertimas, Dalykinių tekstų vertimas, Specialusis kursas (Vertimo teorijų pagrindai ir raida). Magistro studijų programoje „Vokiečių verslo kalba ir komunikacija“ – Prancūzų verslo kalbos leksika ir stilistika“. Italistikos ir romanų kalbų bakalauro studijų programoje – Vertimo teorijos pagrindai ir raida.
MOKSLINIŲ INTERESŲ KRYPTYS	Vertimo teorija ir kritika, kontrastinė lingvistika, teksto lingvistika, stilistika, pragmatika, tekstynų lingvistika.
ANKSTESNĖ PROFESINĖ VEIKLA	Nuo 2015 m. Vytauto Didžiojo universiteto Germanistikos ir romanistikos katedros vedėja, profesorė Nuo 2014 m. Profesorė Kauno technologijos universiteto Šiuolaikinių kalbų ir tarpkultūrinė komunikacijos katedroje 2012 – 2013 Profesorė Vytauto Didžiojo universiteto Germanistikos ir romanistikos katedroje ir Kauno technologijos universiteto Kalbotyros katedroje 2007 – 2012 Docentė Vytauto Didžiojo universiteto Vokiečių ir prancūzų filologijos katedroje 2007 – 2012 Docentė Kauno technologijos universiteto Kalbotyros katedroje 2005 – 2007 Lektorė Vytauto Didžiojo universiteto Vokiečių ir prancūzų filologijos katedroje 2005 – 2007 Docentė Lietuvos veterinarijos akademijos Kalbų katedroje 1989 – 2005 Lektorė Lietuvos veterinarijos akademijos Kalbų katedroje
KALBOS	Lietuvių kalba– gimtoji,

	prancūzų, rusų – puikiai, ispanų – pagrindai.
DALYVAVIMAS TARPTAUTINIULOSE IR LIETUVOS PROJEKTULOSE	<ul style="list-style-type: none"> • 2010–2011: VDU ir ISM Tarybų narių ir administracijos darbuotojų strateginio valdymo gebėjimų ugdymo „Universiteto restruktūrizavimas ir veiklos bei valdymo optimizavimas įgyvendinant švietimo reformos nuostatas“ projekto dalyvė, SFMIS Nr. VP1-2.1-ŠMM-04-K-01-017. • 2013 m. lapkritis-gruodis: „Lituanistikos (baltistikos) centrų, lietuvių bendruomenių ir Lietuvos mokslo ir studijų institucijų bendradarbiavimo stiprinimas“ vykdytoja, (Nr. VP1-2.2-ŠMM-08-V-02-006).
LAIMĖTI GRANTAI IR TARPTAUTINĖS STAŽUOTĖS/ EKSPERTAVIMAS	<ul style="list-style-type: none"> • Dalyvavimas Socrates/Erasmus programoje: 1) 2013 m. spalio 13-20 d. skaitė 6 akademių valandų paskaitas Čekijoje, Masaryk University Faculty of Arts Department of Linguistics and Baltic Languages (Brno) pagal tarptautinę Erasmus mobilumo programą. 2) 2012 m. gegužės mėn. 4–11 d. stažavosi Prancūzijos Paris VIII Vincennes Saint-Denis universitete pagal tarptautinę Erasmus mobilumo programą. • Nuo 2012 m. dalyvavimas Lietuvos mokslo tarybos projekte „Lituanistika“, tarptautinės mokslinės duomenų bazės „Lituanistika“ ekspertė. • 2007 – 2010 m. dalyvavimas Lietuvos mokslo tarybos projekte „Lituanistika“, tarptautinės mokslinės duomenų bazės „Lituanistika“ ekspertė. • 2002 m. liepos-rugpjūčio mėn. stažuotė Tarptautiniame literatūros vertėjų koledže (CITL, Arles, Prancūzija). • 1998 m. liepos-rugpjūčio mėn. stažuotė Tarptautiniame literatūros vertėjų koledže (CITL, Arles, Prancūzija).
NARYSTĖ ORGANIZACIULOSE	<ul style="list-style-type: none"> • Nuo 2014 m. Lietuvių kalbos instituto mokslo darbų leidinio „Bendrinė kalba“ redaktorių kolegijos narė. • Nuo 2011 m. Kauno technologijos universiteto mokslo darbų leidinio „Kalbų studijos / Studies about languages“ redakcinės kolegijos narė. • Nuo 2008 m. VDU Humanitarinių mokslų fakulteto tarybos narė. • Nuo 2008 m. VDU mokslo tyrimų grupės „Tarpkultūrinės komunikacijos ir vertimo problematikos taikomieji tyrimai“ narė. • Nuo 2007 m. Vilniaus universiteto mokslo darbų leidinio „Kalbotyra (3). Germanų ir romanų studijos“ redaktorių kolegijos narė. • Nuo 2007 m. Vytauto Didžiojo universiteto Humanitarinių mokslų Fakulteto Prancūzų filologijos bakalauro studijų programos komiteto pirmininkė.
KITA INFORMACIJA	Svarbiausios konferencijos: 1. Leonavičienė A. <i>Transfert culturel des unités</i>

phraséologiques lituaniennes en français dans les traductions théâtrales. Colloque International „Les sens en éveil: traduire pour la scène“, organisé par PRISMES, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 (France), 2015 10 16-17.

2. Leonavičienė A. *Kultūriniai frazeologizmų vertimo iš lietuvių kalbos į prancūzų kalbą ypatumai*. 6-osios Tarptautinės mokslinės konferencijos „Linguistic, educational and intercultural research 2015 (LEIC RESEARCH 2015)“ pranešimas. Vilniaus universiteto Užsienio kalbų institutas, 2015 09 17-18.
3. Leonavičienė A., Ramanauskaitė K. *Pragmatic Features of Textual Material in Car's Websites Localization*. 2nd International Congress of Humanities. Kauno Technologijos universitetas, 2015 05 25-29.
4. Leonavičienė A. *Traduction des métaphores de la lumière du français en lituanien dans les œuvres de Patrick Modiano*. XXIV-e Colloque international de AFUE „Métaphores de la lumière / Metáforas de la luz“. Communication présentée à l'Université de Almería (University of Almería, Spain), 2015 04 15.
5. Leonavičienė A. *Kristijono Donelaičio „Metų“ ištraukos vertimas į prancūzų kalbą teksto visumos požiūriu*. International Book Science Conference „Book Culture of the Life-Time of Kristijonas Donelaitis in the Multicultural Society of Prussia“. Lietuvos mokslų akademija, Vilnius, 2014 09 25-26.
6. Leonavičienė A. *Stratégies de la traduction des diminutifs lituaniens en français*. International Conference on Translation and Interpreting „Discussing Translation: Art, Mediation or Professionalization?“ Communication présentée à l'Université de Murcia (University of Murcia, Spain), 2014 09 10-12.
7. Leonavičienė A., Valeikaitė J. *Prancūzų kosmetikos produktų etikečių vertimo į lietuvių kalbą strategijos*. Tarptautinės mokslinės konferencijos „General Linguistics: Language System and Language Use“ pranešimas. Latvijos universitetas, Riga, 2014 03 20-21.
8. Leonavičienė A. *Europos sąjungos dokumentų leksinių analitinių konstrukcijų vertimas iš prancūzų kalbos į lietuvių kalbą ir administracinio stiliaus kaita*. 20-osios Jono Jablonskio mokslinės konferencijos „Lietuvių kalbos gyvavimas ir atsinaujinimas šiuolaikinėje visuomenėje“ pranešimas. Lietuvių kalbos institutas, Vilnius, 2013 10 04.
9. Leonavičienė A. *Kalbinis ir kultūrinis lietuvių meninių tekstų deminutyvų savitumas, jų vertimas į prancūzų kalbą*. Tarptautinės mokslinės konferencijos „Baltic languages: history and actual processes“ pranešimas. Latvijos universitetas, Riga, 2013 02 21–22.
10. Leonavičienė A. *Lietuvių kalbos deminutyvų vartojimas meniniuose tekstuose, jų vertimas į prancūzų kalbą*.

Tarptautinės mokslinės konferencijos „Lingvistiniai, didaktiniai ir sociokultūriniai kalbos funkcionavimo aspektai“ pranešimas. Lietuvos edukologijos universitetas, Vilnius, 2012 04 26–27.

11. Leonavičienė A. *Lietuvių kalbos deminutyvų realizacija meniniuose tekstuose, jų vertimas į lietuvių kalbą*. Tarptautinės mokslinės konferencijos „Literara valoda (standartvaloda) vesturiska, normativa un sociolingvistika skatijuma“ pranešimas. Latvijos universitetas, Riga, 2012 02 22-23.
12. Leonavičienė A. *Intertekstinių reikšmių perteikimas „Cahiers lituaniens“ vertimuose*. Mokslinės konferencijos „Šiuolaikinio diskurso analizė ir vertimas“ pranešimas. Kauno Technologijos universitetas, 2011 11 18. Konferencijos pranešimų medžiaga, 21–22. ISBN 978-609-02-0190-9.
13. Leonavičienė A. *Kultūrinių teksto reikšmių interpretacija ir vertimas (Interpretation of cultural phenomena and translation)*. Tarptautinės mokslinės konferencijos „Europos kalba – vertimas (Umberto Eco)“ pranešimas. Vilniaus universitetas, 2011 10 06.